

Крычковская Анна Геннадьевна,

ассистент, кафедра лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина; 620002, г. Екатеринбург, ул. Мира, д. 19; e-mail: akrychkovskaya@yandex.ru

Сметанина Наталья Александровна,

ассистент, кафедра лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина; 620002, г. Екатеринбург, ул. Мира, д. 19; e-mail: nataliasmetanina@yahoo.com

Елисейкина Марина Игоревна,

ассистент, кафедра лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина; 620002, г. Екатеринбург, ул. Мира, д. 19; e-mail: m.eliseykina@mail.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МУЗЫКАЛЬНЫХ ВИДЕОКЛИПОВ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ АУДИРОВАНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: методика преподавания иностранных языков; методика иностранных языков в вузе; иностранные языки; аудирование; мультимедийные технологии; аудиовизуальные материалы; средства обучения; музыкальные видеоклипы.

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме формирования навыков аудирования на занятиях по иностранному языку в вузе. Данная работа будет интересна преподавателям высших учебных заведений, работающим в рамках коммуникативного подхода и мультимедийной методики обучения иностранному языку. Целевой аудиторией являются студенты вузов с различным уровнем владения иностранным языком, учебная программа которых предполагает занятия в начинающих и продолжающих группах. Одним из возможных вариантов решения проблемы формирования навыков аудирования у студентов вузов авторы статьи считают применение аутентичных музыкальных аудиовизуальных материалов. Под музыкальным видеоклипом авторы понимают короткий видеотрек (не более 4-5 минут), сопровождающий музыкальную композицию на иностранном языке. В работе рассмотрены основные преимущества использования в аудитории музыкальных видеоклипов, в том числе влияние данного учебного материала на усвоение информации (в частности, фонетики, грамматических структур, лексики, социально-культурного контекста) и развитие других видов речевой деятельности. В статье также выделены ключевые критерии отбора музыкального материала и обобщены некоторые методические указания для работы с видеоклипами. На основе традиционной трехступенчатой модели обучения аудированию предложены варианты заданий на каждом из этапов формирования данной компетенции (до, во время и после предъявления видеоматериала), которые можно использовать для работы со студентами вузов с разным уровнем подготовки. В заключении предлагается список сайтов с методическими разработками для формирования навыков аудирования англоязычной и франкоязычной речи.

Krychkovskaya Anna Gennad'evna,

Assistant Lecturer of Department of Linguistics and Professional Communication in Foreign Languages, Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia.

Smetanina Natal'ya Aleksandrovna,

Assistant Lecturer of Department of Linguistics and Professional Communication in Foreign Languages, Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia.

Eliseykina Marina Igorevna,

Assistant Lecturer of Department of Linguistics and Professional Communication in Foreign Languages, Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia.

MUSIC VIDEO CLIPS AS A METHOD FOR DEVELOPMENT OF LISTENING SKILLS IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES AT UNIVERSITY

KEYWORDS: methods of teaching foreign language; foreign language teaching at university; listening skills; multimedia technologies; audiovisual aids; learning aids; musical video clips.

ABSTRACT. The paper deals with the topical problem of listening skills development in foreign language classes at higher school. It is of interest to teachers of higher education establishments implementing communicative approach and multimedia methods in language education. The target audience is students of higher education institutions with different levels of language proficiency whose curriculum includes foreign language classes in groups (beginner, intermediate). One of the possible solutions of this problem consists of introducing authentic musical audiovisual materials. The authors take a music video clip as a short video segment (4 or 5 minutes at most) that accompanies a musical composition in foreign language. The text deals with the main advantages of using music videos in class, analyzes the influence of this educational material on learning grammar structures, phonetics, vocabulary expansion, perception of social and cultural context, developing other language activities. The paper examines key criteria for selecting music video clips and summarizes some methodological principles of foreign language teaching with the help of this material. In terms of the traditional model of development of listening skills the authors also suggest some typical exercises to improve listening on each stage (pre-listening,

listening, post-listening) that can be used in class while teaching to students of higher education institutions with different levels of language knowledge. In conclusion you can find a list of websites with methodical and training materials for English and French classes.

В настоящее время в сфере языкового образования получает все большее распространение методика эффективного овладения иностранным языком как средством общения. Современный выпускник вуза должен не только обладать знаниями в этой области, но и владеть умениями и навыками, которые бы позволили ему вести полноценную творческую и профессиональную деятельность в рамках современного общества, он должен быть готов к реалиям современного мира, требующим общаться на межличностном, межкультурном и международном уровнях. Для эффективной коммуникации необходимо овладеть всем комплексом видов речевой деятельности. Одним из важнейших ее видов для успешного формирования коммуникативной компетенции является аудирование.

Аудирование является «сложной рецептивной мыслительно-мнемической деятельностью, связанной с восприятием, пониманием и активной переработкой информации, содержащейся в устном речевом сообщении» [2, с. 161]. С помощью аудирования учащийся может освоить фонемный состав и интонацию иностранного языка. Через этот вид речевой деятельности осуществляется изучение лексического состава и грамматической структуры языка. Это умение связано непосредственно с другими видами речевой деятельности – чтением и говорением.

Поскольку процесс внутренней переработки получаемой информации в результате этого вида деятельности внешне не проявляется, долгое время в методике преподавания иностранного языка было закреплено утверждение, что аудирование – это «побочный продукт говорения, работа с которым носила эпизодический характер» [2, с. 161]. Безусловно, это повлияло на разработку методических программ по иностранному языку и в школе, и в вузе, где основными видами речевой деятельности являлись письмо и чтение.

В настоящее время ситуация улучшается, все больше средних учебных заведений используют в обучении иностранному языку комплексный подход для успешного овладения учащимися основными языковыми компетенциями, в том числе навыками восприятия речи на слух. Тем не менее, как показывает практика в вузе и исследования в этой области [10], большая часть выпускников школ приходят в высшее

учебное заведение с недостаточно развитыми навыками и умениями аудировать. Опыт слушания иноязычной речи у некоторых выпускников школ очень ограничен.

Кроме невысокого уровня восприятия иностранной речи у выпускников школ, при формировании аудитивных навыков преподаватель вуза сталкивается с проблемой психологической неподготовленности и немотивированности студентов к заданиям на развитие этого вида речевой деятельности. Для успешного формирования навыка необходимо учитывать индивидуально-психологические особенности учащихся вузов, помогать им преодолевать психологические барьеры, связанные с обучением аудированию, применять дифференцированный подход, разрабатывать возможности «выравнивания» учащихся [10]. В свете данной проблемы важной практической задачей для преподавателя иностранного языка становится создание благоприятных условий для аудирования, позволяющих активизировать процесс формирования данной компетенции в максимально интересной и подходящей форме.

Одной из таких форм повышения мотивации и снятия психологических барьеров в классе мы считаем использование музыкальных видеоклипов. Музыка – одно из эффективнейших средств воздействия на эмоции и чувства человека, она сопровождает нас в повседневной жизни, она близка и понятна большинству людей.

Музыка также является неотъемлемой частью народа, его самобытной культуры, поэтому в процессе обучения у студентов будет развиваться социокультурная компетенция и проявляться познавательный интерес к страноведению, к особенностям страны изучаемого языка. Использование музыкальных видеоклипов мотивирует студентов продолжить самостоятельную работу в изучении иностранного языка, вне классной и домашней работы. Благодаря новизне такого вида деятельности в аудитории создается возможность разнообразить учебный процесс, поддерживать интерес к изучению иностранного языка.

Использование в классе аутентичного музыкального материала позволит значительно обогатить словарный запас, в том числе усвоить наиболее употребительную и актуальную для носителей языка лексику. Текст песни – это «ситуативный сценарий, где слова представлены не изолированно, а

в контексте, что позволяет освоить не только одно конкретное значение слова, но и целиком понятие, обозначаемое им» [8, с. 180-181]. В песнях часто встречается стилистически окрашенная лексика, что развивает языковое чутье, понимание студентами стилистических особенностей языка, сочетаемости слов.

Кроме пополнения лексического запаса применение музыкальных видеофрагментов способствует изучению и закреплению грамматической структуры языка, в том числе наиболее частотных грамматических конструкций.

Песня может быть хорошим материалом для совершенствования навыков иноязычного произношения. Грамотно подобранный текст песни позволяет достичь большей точности в артикуляции, ритмике и интонации.

В рамках данной статьи под музыкальным видеоклипом, используемым в качестве материала для формирования навыков аудирования у студентов, мы понимаем короткий видеофрагмент, длительностью не более четырех-пяти минут, который сопровождает музыкальную композицию на иностранном языке. Удобство использования музыкальных видеофрагментов заключается в том, что они уже соответствуют некоторым критериям отбора материала для аудирования: наличие смысловой завершенности, структурной и коммуникативной целостности, композиционной оформленности. Объем видеофрагмента обычно составляет 3-5 минут, что считается оптимальным при обучении аудированию, так как он не превышает способности студентов удерживать в голове новую информацию.

Еще одно преимущество, которое предлагает нам данный материал, – его наглядность. В настоящее время каждый преподаватель иностранного языка с легкостью может найти видеоролик на выбранную музыкальную композицию в интернете, чтобы обеспечить студентам визуальную опору для снятия психологических трудностей в ходе аудирования.

Сегодня в языковом учебном процессе активно используются разнообразные песенные аудио- и видеоматериалы ввиду их доступности для преподавателя и развития мультимедийной методики обучения иностранным языкам.

В данной статье мы постараемся выявить основные критерии отбора музыкального видеоматериала, обобщить основные методические указания для работы с клипами и предложим подборку сайтов с методическими разработками для формирования навыков аудирования англоязычной и франкоязычной речи.

В условиях современной ситуации с растущей скоростью распространения информации и большого количества сайтов, предлагающих разнообразные музыкальные аудиовизуальные материалы, требования, предъявляемые к отбору видеоклипов для использования в аудитории, очень высоки. Необходимы тщательная предварительная работа по поиску и отбору материала и творческий подход преподавателя к планированию занятия. Важно создать все условия для ситуации успеха, в которой решение поставленной коммуникативной задачи в рамках просмотра выбранного видеоклипа стало бы положительным опытом, привело бы к улучшению способности учащихся воспринимать иноязычную речь.

Обобщая исследования в области методики преподавания иностранных языков по проблеме формирования навыков аудирования [2; 3; 4; 6; 8; 10; 11; 12], а также учитывая фактор результативности решения поставленной задачи, можно выделить следующие критерии отбора музыкальных клипов для дальнейшего использования в аудитории.

1. Посильность текста. Преподаватель должен руководствоваться уровнем владения иностранным языком, аудитивных навыков и фоновых знаний студентов, с которыми он работает. Нельзя допускать информационной перегруженности видеофрагмента, наличия большого количества новых лексических единиц и грамматических структур.

2. Темп звучащей речи. Слишком быстрый темп предъявления информации повышает трудность восприятия и внутренней переработки текста и становится причиной быстрой утомляемости студентов и, как следствие, неэффективности всего процесса. Если внутренний темп речи отстает от темпа речи прослушиваемого сообщения, это вызывает психологический дискомфорт и является причиной непонимания услышанного [6].

3. Принцип полезной избыточности. В тексте присутствуют элементы, не связанные непосредственно с содержанием текста (вводные слова, паузы, повторы, переформулирование и т. д.), а также внеязыковые (паралингвистические) элементы речи, которые способствуют лучшему пониманию общего смысла видеофрагмента, удержанию внимания, большей эффективности восприятия звучащей речи [11]. По этой причине нам кажется целесообразным отбирать для развития навыков аудирования видеоролики на песни с припевом.

4. Экспрессивные ориентиры и опоры восприятия (ритм, интонация, паузы, логическое ударение). Песня не должна быть

монотонной; нейтральная, однообразно звучащая мелодия демотивирует студентов и рассеивает их внимание.

5. Соответствие музыкального видеоматериала возрасту и интересам аудитории. Современного студента интересуют проблемы человеческих взаимоотношений, поиска своего места в жизни, вопросы профессионального роста, формы проведения свободного времени и развлечения.

6. Методическая ценность музыкального видеоматериала и его соответствие программе обучения иностранному языку. Выбор видеоролика зависит от лексического и грамматического наполнения песни, его адекватности и релевантности в контексте конкретного занятия и учебной программы в целом. Использование музыкального клипа на занятии должно гармонично вписываться в общий учебный процесс изучения иностранного языка, дополнять его, служить опорой для отработки лексического и грамматического материала.

7. Общезакономерные критерии (ритм, темп, характер вокальной партии, характер аккомпанемента, стилевая и жанровая принадлежность) [8]. При отборе песенного материала необходимо избегать композиций со слишком быстрым ритмом, нечетким ритмическим рисунком, резкой индивидуальной манерой исполнения.

8. Критерии, применимые к видеоряду. Помимо адекватности и релевантности видеоряда собственно тексту песни, крайне желательно, чтобы видеоклип представлял несколько персонажей, имел событийный характер, таким образом, давал бы дополнительную опору для восприятия и понимания текста.

Предложенные критерии отбора музыкальных видеофрагментов призваны помочь студентам преодолеть психологические трудности во время формирования компетенции, создать ситуацию успеха и мотивировать на дальнейшее обращение к данному материалу.

Современная методика преподавания иностранного языка традиционно предлагает трехступенчатую модель обучения аудированию: до прослушивания (Pre-listening), во время прослушивания (Listening) и после прослушивания (Post-listening). Рассмотрим варианты заданий для каждого из этапов применительно к музыкальным видеоклипам.

На первом этапе (Pre-listening) важную роль играет вступительная беседа, снятие языковых, содержательных и психологических трудностей и предъявление установки. В рамках Pre-listening формируется мотивация к получению новой информации и актуализируются уже полученные знания в

ходе предыдущих занятий. Для успешности процесса в целом на этом этапе большое значение приобретает снятие лексических и грамматических трудностей. Студентам могут быть предложены следующие виды заданий:

- обсуждение вопросов, связанных с темой видеоклипа и общей информации о видеоклипе (исполнитель, музыкальный жанр);

- называние ассоциаций, связанных с темой видеоролика (по названию песни, по стоп-кадру);

- верные / неверные утверждения (прогнозирование, проверка на последующем этапе);

- предположения о содержании клипа (по стоп-кадрам, при предъявлении части видеоролика, при предъявлении видеоролика без звука). Можно разделить видеоклип на несколько частей и предложить студентам спрогнозировать дальнейший ход событий.

Второй этап (Listening) характеризуется собственно предъявлением видеоматериала. Первый раз видеоролик демонстрируется для предварительного ознакомления и понимания общего содержания, второй раз – с целью более детальной проработки информации. На этой стадии работы с видеороликом необходимо предъявить студентам текст песни в письменном виде (частично или полностью). Письменная опора предполагает неоднократное обращение к анализируемому материалу, а также снимает у студентов стресс и разгружает кратковременную память, при этом отпадает необходимость в запоминании большого объема информации. Задания на этом этапе могут быть следующего типа:

- вопрос / ответ (как в парах «преподаватель – студент», «студент – студент», так и между группами студентов);

- просмотр клипа по смысловым частям и установление соответствия частей видеоролика (по стоп-кадрам) и основной идеи каждого фрагмента;

- верные / неверные утверждения;
- заполнение пропусков или пропущенных строк в тексте (с предъявлением текста песни);

- задания с множественным выбором ответа;

- расстановка в правильном порядке частей текста (с предъявлением текста песни);

- поиск несоответствий между написанным и звучащим текстом;

- составление плана содержания клипа;

- группировка лексического материала по тематическому принципу;

- расстановка глаголов в необходимой видовой форме (с предъявлением текста песни);

- поиск и отработка грамматической конструкции, встречающейся в тексте песни;

- поиск и отработка артикуляции часто встречающихся звуков иноязычной речи (при соответствии текста песни данному критерию);

- краткий пересказ основных событий видеоклипа (4-5 предложений) с использованием лексики или грамматических конструкций, используемых в песне;

- заполнение концовки с ориентацией на просмотренный видеоматериал.

На третьем этапе (Post-listening) предполагается использование информации, полученной в ходе просмотра музыкального видеоролика, для развития продуктивных видов речевой деятельности – говорения и письма. На данном этапе учащимся могут быть предложены следующие варианты заданий:

- обсуждение тем, затронутых в видеоклипе, организация круглого стола;

- оценка увиденного / услышанного;

- характеристика персонажей;

- пересказ сюжета видеоклипа от лица того или иного действующего лица;

- «снежный ком» – студентам предлагается рассказать «по цепочке» сюжет увиденного;

- составление диалога по теме – можно предложить студентам примерить на себя образы персонажей из клипа;

- постановка клипа (персонажи + режиссер);

- изменение концовки клипа.

Итак, нами была рассмотрена актуальная в сфере преподавания иностранных языков проблема формирования навыков аудирования на занятиях в вузе. Аудирование как вид речевой деятельности является основой для эффективного овладения иностранным языком как средством общения. Одним из возможных вариантов решения данной проблемы мы считаем использование аутентичных музыкальных аудиовизуальных материалов. Мы рассмотрели важные преимущества применения на занятиях музыкальных видеоклипов, в том числе влияние данного учебного материала на усвоение артикуляционных навыков, грамматических конструкций, пополнение лексического запаса, а также на развитие других видов речевой деятельности в рамках коммуникативной методики изучения иностранного языка. Нами были представлены основные критерии отбора музыкального материала и систематизированы некоторые методические установки для работы с ви-

деоклипами. В рамках традиционной трехступенчатой модели обучения аудированию мы рассмотрели некоторые варианты упражнений, которые можно использовать на каждом из этапов работы с данным учебным материалом.

Ниже приведен список сайтов с методическими материалами, которые могут быть полезны преподавателям, желающим использовать музыкальные видеофрагменты на занятиях по английскому и французскому языку, для успешного формирования навыков аудирования иноязычной речи.

Список сайтов с методическими материалами по формированию навыков аудирования англоязычной речи:

- <http://www.esolcourses.com/topics/learn-english-with-songs.html>;

- <http://www.learnenglish-online.com/listening/music.html>;

- <http://engblog.ru/category/materials?tag=lyrics>;

- <http://www.ecenglish.com/learnenglish/category/subjects/music-video>;

- <http://crazylink.ru/english/english-songs.html>;

- <http://english-study-cafe.ru/index.php/students/songs>;

- <http://blog.englishvoyage.com/anglijski-j-v-pesnyah>;

- <http://www.agendaweb.org/songs/song-s-listening-exercises.html>;

- http://www.myenglishpages.com/site_php_files/lyrics_and_songs.php;

- <http://www.isabelperez.com/songs.htm>;

- <http://www.esl-galaxy.com/music.htm>;

- <https://lyricstraining.com/en>.

Список сайтов с методическими материалами по формированию навыков аудирования франкоязычной речи:

- <http://enseigner.tv5monde.com/collecton/paroles-de-clips>;

- <http://www.lepointdufle.net/p/chansons.htm>;

- <http://www.leplaisirdapprendre.com/portfolio/chansons-generation-francaise-9>;

- http://www.eptramelan.org/index.php?option=com_content&view=article&id=103&Itemid=180;

- <http://www.lyricsgaps.com/exercises/fil-ter/language/fr/French>;

- <http://www.bonjourdefrance.com/karaoke-fle/index.php/fr>;

- <http://wordlingua.com/en/le-francais-en-chansons>;

- <http://platea.pntic.mec.es/cvera/hotpot/chansons/index.htm>;

- <http://fr.ver-taal.com/culture.htm>;

- <http://gymfreudenbergfrancais.pbworks.com/w/page/67175381/Chansons>;

• <http://lewebpedagogique.com/ressources-file/tag/chansons-francaises;>
 • <http://danslairdutemps.ca;>

• https://fr.islcollective.com/resources/search_result?Tags=chanson&searchworksheet=GO&type=Printables.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Балабардина Ю. Н. Зачем мы слушаем? // Коммуникативная методика. – 2003. – № 2. – С. 22–25.
2. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам : Лингводидактика и методика. – М. : Академия, 2006. – 335 с.
3. Гебель С. Ф. Использование песни на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе. – 2009. – № 5. – С. 28–31.
4. Дьяченко Н. П. Стихи, рифмовки и песни как средство повышения эффективности урока английского языка // Педагогический вестник. – 2004. – №3. – С. 30–33.
5. Елухина Н. В. Обучение аудированию в русле коммуникативно-ориентированной методики // Иностранные языки в школе. – 1989. – № 2. – С. 28–36.
6. Елухина Н. В. Обучение слушанию иноязычной речи // Иностранные языки в школе. – 1996. – № 5. – С. 20–29.
7. Зимняя И. А. Лингвopsихология речевой деятельности. – М. : МПСИ; Воронеж : МОДЭК, 2001. – 428 с.
8. Колкова М. К. Традиции и инновации в методике обучения иностранным языкам / под ред. М. К. Колковой. – СПб. : КАРО, 2007. – 288 с.
9. Колчина А. И. Принципы обучения аудированию через систему интернет // Лингвистика и методика обучения иностранным языкам. – Вып. 2. – СПб., 2005. – С. 174–177.
10. Перова А. К., Ульянова Л. А. Пути повышения эффективности обучения французскому языку в вузе // Казанский педагогический журнал. – 2015. – № 6. – С. 315–318.
11. Поршнева Е. Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика. – Н. Новгород : Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова, 2002. – 145 с.
12. Потемкина В. А. Критерии отбора материала для навыка аудирования // Проблемы современной филологии и лингводидактики. – Вып. 4. – СПб., 2010. – 271 с.
13. Сафонова В. В. Развитие культуры восприятия устной речи при обучении иностранному языку : современные методические проблемы и пути их решения // Иностранные языки в школе. – 2011. – № 5. – С. 5–10.
14. Сафонова В. В. Спорные вопросы создания материалов для контроля умения аудировать на иностранном языке // Современные теории и методики обучения ин. яз. / под общ. ред. Л. М. Федоровой, Т. И. Рязанцевой. – М., 2004. – С. 173–185.
15. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс. – М., 2008. – 282 с.
16. Сысоев П. В. Развитие умений учащихся воспринимать на слух текст на средней и старшей ступенях общего среднего образования // Иностранные языки в школе. – 2007. – № 8. – С. 12–15.
17. Щепилова А. В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному : учеб. пособие для вузов. – М. : ВЛАДОС, 2005. – 245 с.
18. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам : теория и практика : учеб. пособие для преподавателей и студентов. – М. : Филоматис, 2007. – 480 с.

R E F E R E N C E S

1. Balabardina Yu. N. ZACHEM MY SLUSHAEM? // Kommunikativnaya metodika. – 2003. – № 2. – S. 22–25.
2. Gal'skova N. D., Gez N. I. Teoriya obucheniya inostrannym yazykam : Lingvodidaktika i metodika. – M. : Akademiya, 2006. – 335 s.
3. Gebel' S. F. Ispol'zovanie pesni na urokakh inostrannogo yazyka // Inostrannye yazyki v shkole. – 2009. – № 5. – S. 28–31.
4. D'yachenko N. P. Stikhi, rifmovki i pesni kak sredstvo povysheniya effektivnosti uroka angliyskogo yazyka // Pedagogicheskiy vestnik. – 2004. – №3. – S. 30–33.
5. Elukhina N. V. Obuchenie audirovaniyu v rusle kommunikativno-orientirovannoy metodiki // Inostrannye yazyki v shkole. – 1989. – № 2. – S. 28–36.
6. Elukhina N. V. Obuchenie slushaniyu inoyazychnoy rechi // Inostrannye yazyki v shkole. – 1996. – № 5. – S. 20–29.
7. Zimnyaya I. A. Lingvopsikhologiya rechevoy deyatel'nosti. – M. : MPSI; Voronezh : MODEK, 2001. – 428 s.
8. Kolkova M. K. Traditsii i innovatsii v metodike obucheniya inostrannym yazykam / pod red. M. K. Kolkovoy. – SPb. : KARO, 2007. – 288 s.
9. Kolchina A. I. Printsipy obucheniya audirovaniyu cherez sistemu internet // Lingvistika i metodika obucheniya inostrannym yazykam. – Vyp. 2. – SPb., 2005. – S. 174–177.
10. Perova A. K., Ul'yanova L. A. Puti povysheniya effektivnosti obucheniya frantsuzskomu yazyku v vuze // Kazanskiy pedagogicheskiy zhurnal. – 2015. – № 6. – S. 315–318.
11. Porshneva E. R. Bazovaya lingvisticheskaya podgotovka perevodchika. – N. Novgorod : Nizhegor. gos. lingvist. un-t im. N. A. Dobrolyubova, 2002. – 145 s.
12. Potemkina V. A. Kriterii otbora materiala dlya navyka audirovaniya // Problemy sovremennoy filologii i lingvodidaktiki. – Vyp. 4. – SPb., 2010. – 271 s.
13. Safonova V. V. Razvitie kul'tury vospriyatiya ustnoy rechi pri obuchenii inostrannomu yazyku : sovremennye metodicheskie problemy i puti ikh resheniya // Inostrannye yazyki v shkole. – 2011. – № 5. – S. 5–10.